

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам IV Всероссийской научной конференции
с международным участием (27 мая 2021 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ВОИНСКИХ ЗВАНИЙ ВООРУЖЁННЫХ СИЛ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В. М. Ромашко, Г. Шенкал

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Аннотация. В данной работе будет рассматриваться проблема перевода воинских званий вооружённых сил Турецкой республики на русский язык.

Ключевые слова: воинское звание; турецкий язык; русский язык; перевод

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF THE MILITARY RANKS OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF TURKEY INTO RUSSIAN LANGUAGE

V. M. Romashko, G. Shenkal

National Research Tomsk State University

Abstract: This article considers the problem of translation military ranks of the Armed Forces of the Republic of Turkey into Russian language.

Key words: military rank; Turkish language; Russian language; translation

В настоящее время на Ближнем Востоке разворачивается большое количество вооружённых конфликтов, связанных с различными интересами мировых и региональных держав, а также со сложными религиозными противоречиями между последователями разных ветвей ислама. В частности, на территории Сирийской Арабской Республики с 2011 года идёт вооружённое противостояние между режимом Башара Асада и оппозицией, а также незаконными вооружёнными формированиями и террористическими группами. В этом конфликте принимают участие военнослужащие вооружённых сил Российской Федерации и Турецкой Республики. В частности, военнослужащие двух стран взаимодействовали во время совместного патрулирования в Идлибе. Это обуславливает потребность для пристального изучения перевода военной лексики и, в частности, воинских званий, поскольку к переводу военной документации предъявляют более высокие требования, чем к переводу текстов другой тематики, ведь в данном случае из-за ошибки переводчика могут погибнуть люди. Это же, в свою очередь, обуславливает особые требования к военным переводчикам в области языковой (лингвистической) компетенции, то есть к владению лексическими, грамматическими, фонетическими, орфографическими нормативными навыками [1].

Сразу оговоримся, что мы будем рассматривать звания именно сухопутного рода войск, чтобы избежать путаницы, поскольку и в ВС России, и в ВС Турции воинские звания сухопутного рода войск отличаются от званий ВМФ и ВМС соответственно. Нужно сказать, что в системе воинских званий вооружённых сил Турции существуют большее количество сержантских званий, а генеральские звания не совсем соответствуют аналогам в системе воинских званий ВС России.

В российской армии существует всего пять званий рядового и сержантского состава. Также существует три звания прапорщиков и старшин. То есть, если считать все звания от рядового до самого младшего офицера, получается всего восемь воинских званий: рядовой, ефрейтор, младший сержант, сержант, старший сержант, старшина, прапорщик и старший прапорщик. В системе же воинских званий вооружённых сил Турции существует двенадцать воинских званий рядового сержантского состава: er, onbaşı, uzman onbaşı, çavuş, uzman çavuş, astsubay astçavuş, astsubay çavuş, astsubay kıdemli çavuş, astsubay üstçavuş, astsubay kıdemli üstçavuş, astsubay başçavuş, astsubay kıdemli başçavuş. Как таковой же категории прапорщиков и старшин просто не существует. Это наталкивает на мысль, что подобрать точный эквива-

лент для всех воинских званий ВС Турции в российской армии просто невозможно. Это и обуславливает те сложности, с которыми приходится сталкиваться переводчикам при работе с воинскими званиями вооружённых сил Турецкой Республики. Таким образом, мы можем говорить о том, что в данном случае налицо более узкая специализация терминов в турецком языке, чем в русском, что является одной из нескольких сложностей, возникающей в процессе перевода [2].

Помимо проблемы перевода сержантских званий, некоторые сложности возникают и при переводе офицерских званий. В вооружённых силах Турецкой Республики существует звание «yüzbaşı», что при разборе на флексии даёт нам слова «yüz», что в соответствии со словарём переводится как «сто» [3], и «baş», что дословно можно перевести как «глава». У неопытных переводчиков, хорошо знакомых историей России может возникнуть мысль перевести указанное звание как «сотник» из-за сильного семантического сходства. Однако, на наш взгляд, это будет грубой стилистической ошибкой, поскольку слово «сотник» уже давно вышло как из разговорной речи и всеобщего употребления, так и из системы воинских званий. Куда более грамотным вариантом перевода будет воинское звание «капитан». И турецкие офицеры, находящиеся в звании «yüzbaşı», и их русские коллеги в звании «капитан» находятся на одинаковых должностях, что позволяет с уверенностью утверждать, что предложенный нами вариант перевода не только является куда более привычным для русскоговорящего человека, но и корректным по своему содержанию.

Что касается генеральских званий, то здесь мы сталкиваемся с ситуацией, аналогичной той, которая возникает при переводе воинских званий ВС США. Дело в том, что и в армии США, и в армии Турции существует такое воинское формирование как «бригада», и командует ей генерал. В реалиях же армии России таким воинским формированиям командует полковник, и звания, аналогичного таковым в армиях США и Турции, в ВС России просто не существует. Однако для данной проблемы есть устоявшееся решение переводить звание «Brigadier General» как «бригадный генерал». Мы считаем, что именно этот термин и следует использовать при переводе турецкого звания «Tuğgeneral».

Следующим по рангу званием является «Tümgeneral», что при разборе на флексии даёт нам «tümen» и «general», что переводится как «дивизия» и «генерал» соответственно. Некоторые лингвисты предлагают переводить «Tümgeneral» как «дивизионный генерал», однако, с нашей точки зрения, это является не совсем грамотным вариантом перевода, поскольку не всегда высший офицер, находящийся в звании «Tümgeneral», командует дивизией. Здесь можно наблюдать схожую картину с российским званием «генерал армии», когда находящийся в данной должности высший офицер не всегда командует воинским формированием под названием «армия». На наш взгляд, данное звание лучше перевести как «генерал-майор», что, во-первых, соответствует реалиям вооружённых сил России, а во-вторых, является более гибким термином.

Таким образом, в данной статье была рассмотрена проблема перевода воинских званий вооружённых сил Турецкой Республики на русский язык. Был сделан вывод о том, что подобрать точный эквивалент всем званиям ВС Турции в реалиях ВС России просто невозможно. Также можно сказать, что в вооружённых силах Турецкой Республики многие звания, если обращать внимание на флексии, из которых состоит слово, имеют привязку к названиям воинских формирований. При этом нужно отметить, что переводчикам при переводе текстов военного толка особенно важно точно передать содержание переводимого текста, потому как ошибка может привести к человеческим жертвам [4]. Им следует, проводя анализ на основе сопоставления возможных вариантов, найти наиболее подходящий эквивалент или, в случае если такового просто не существует, передать смысл воинского звания, опираясь, прежде всего, на языковые реалии реципиента [5, 6].

Список литературы

1. Тихонова Е. В. Формирование профессиональной компетентности переводчика у студентов-лингвистов китайского отделения / под ред. проф. С. К. Гураль. Томск : Издательский дом ТГУ, 2015. С. 16–17.

2. Нелюбин Л. Л., Дормидонтов А. А., Васильченко А. А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М. : Воен. изд-во, 1981. 10 с.
3. 500 самых важных слов турецкого языка. Начальный уровень. М. : АСТ: Восток – Запад, 2007. 28 с.
4. Mitchell P. J., Shevchenko M.A. Teaching Military Linguists: the Experience of the British Army // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. – С. 141-144.
5. Mitchell P. J., Shevchenko M. A. Teaching Military Linguists: the Experience of the United States Army // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. С. 89–94.
6. Митчелл П. Д., Маругина М. И. Проблема перевода русских и английских академических терминов (из опыта работы центра перевода ФИЯ ТГУ) // Вестник Тамбовского университета. 2015. С. 53–58.

Вячеслав Максимович Ромашко – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: brothers_in_arms_2015@mail.ru

Гексель Шенкал – кандидат филологических наук, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: gokselcha@gmail.com

Romashko V.M. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: brothers_in_arms_2015@mail.ru

Shenkal G. – Candidate of Philology, associate professor, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: gokselcha@gmail.com

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Е. В. Толпежникова, Е. В. Тихонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Аннотация. В данной статье рассматриваются лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов. Рассмотрены и проанализированы наиболее частотные способы перевода.

Ключевые слова: китайский язык; переводческие трансформации; общественно-политический текст

LEXICO-GRAMMATIC FEATURES OF TRANSLATION OF PUBLIC AND POLITICAL TEXTS FROM CHINESE TO RUSSIAN LANGUAGES

E. V. Tolpezhnikova, E. V. Tikhonova

National Research Tomsk State University

Abstract. This article examines the lexical and grammatical features of the translation of socio-political texts. The most frequent translation transformations are considered and analyzed.

Key words: Chinese; translation transformations; socio-political text

На фоне укрепления сотрудничества между Россией и Китаем возникла необходимость детального изучения особенностей перевода статей, различных текстов политического содержания и выступлений общественных и политических деятелей с китайского языка на русский. В наши дни, язык постоянно меняется, причем язык новостных изданий наиболее подвержен изменениям, поэтому проблема перевода и донесения информации на разных языках мира представляет огромный интерес для лингвистов и переводчиков.

Общественно-политические тексты относятся к публицистическому стилю речи. В. И. Горелов отмечает, что публицистический стиль речи освещает общественную жизнь и вопросы текущей, повседневной политики. Тематика публицистических произведений актуальна и злободневна. Эти произведения обычно посвящаются назревшим, требующим своего разрешения вопросам. Произведения публицистического стиля нередко имеют пропагандистский и агитационный характер. Публицистический стиль выполняет функцию воздействия. Для него характерны полемичность и эмоциональность [1].